



**Год науки и технологий в  
Российской Федерации**



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”  
(ФГБОУ ВО “ВГУ”)  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ**

**ЛИНГВИСТИКА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ПАРАДИГМЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ:  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ, МЕЖКУЛЬТУРНОЕ,  
МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ**

**ПРОГРАММА**

24-28 ноября 2021 года

Воронеж

## **ОРГКОМИТЕТ**

### **Председатель:**

Д.А. Ендовицкий, доктор экономических наук, профессор, ректор Воронежского государственного университета;

### **Сопредседатель:**

Е.А. Алексеева доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской филологии,

### **Сопредседатель:**

О.О. Борискина, доктор филологических наук, декан факультета романо-германской филологии;

### **Ответственный секретарь:**

С.Л. Лукина, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации

### **Члены оргкомитета:**

В.В. Корнева, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии;

Л.Г. Кузьмина, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации;

К.М. Шилихина, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики;

Л.В. Цурикова, доктор филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии;

Н.А. Фененко, доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии;

Л.И. Гришаева, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии;

О.В. Донина, кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики; зам. декана по научной работе

С.Н. Борисов, кандидат физико-математических наук, зам. декана по информатизации;

А.В. Акульшина, кандидат исторических наук, начальник отдела международного сотрудничества, доцент кафедры французской филологии;

О.В. Ивашенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии;

Н.А. Каравеева кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации;

О.Н. Ракитина, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии;

С.В. Семочко, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии;

М.В. Щербакова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики;

П.Б. Кузьменко, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английской филологии;

В.Н. Картавцев, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов;

С.А. Степанищева, преподаватель кафедры английской филологии;

А.А. Чвирова, преподаватель кафедры французской филологии

Ю.Н. Симахина, ст. лаборант регионального центра франко-российского сотрудничества

В.В. Барятинская, лаборант кафедры перевода и профессиональной коммуникации

Н.Н. Суханова, лаборант деканата факультета романо-германской филологии

**Регламент выступлений:**

**Пленарный доклад – до 30 минут**

**Сообщение на секции – 10 минут**

**Время в программе указано московское**

**24 ноября 2021 года**

**09.45 – ОТКРЫТИЕ ФОРУМА**

**Приветствия:**

Ректор ВГУ, д.э.н., проф. **Дмитрий Александрович Ендовицкий**  
Президент Союза переводчиков России **Ольга Юрьевна Иванова**

## **Научная платформа № 1**

### **ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Памяти доктора филологических наук, профессора В.Т. Титова.

**10.00 – 12.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Борискина О.О. д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

*Листенгартен Владимир Семенович, к.и.н., доц., советник ректора (РФ, Воронеж, ВГУ). Многогранность личности: штрихи к портрету профессора Владимира Тихоновича Титова.*

*Иванова Светлана Викторовна, д.ф.н., проф. (РФ, СПб, Пушкин, ЛГУ им. А.С. Пушкина). Дискурсивные практики образовательного онлайн-дискурса (на материале образовательных ресурсов ВВС).*

*Кретов Алексей Александрович, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Научное наследие В.Т. Титова в текущих лингвистических исследованиях.*

*Стернин Иосиф Абрамович, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ), Стернина Марина Абрамовна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Образ носителя языка в межкультурном восприятии.*

*Чудинов Анатолий Прокопьевич, д.ф.н., проф. (РФ, Екатеринбург, УрГПУ). Современная российская политическая метафорология.*

*Дискуссия*

**12.30 – 13.30 Перерыв**

**13.30 – 17.30 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**  
**СЕКЦИЯ 1**  
**КОНЦЕПЦИЯ В.Т. ТИТОВА:**  
**ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

*Модераторы: Меркулова И.А., д.ф.н., доц.,  
Донина О.В., к.ф.н., доц.*

*Меркулова Инна Александровна, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). О чем может рассказать параметрическое ядро лексики?*

*Черечеча Анастасия Дмитриевна, преп. (РФ, Воронеж). Параметрическое ядро кабардино-черкесской лексики на фоне родственных языков.*

*Пищальникова Вера Анатольевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГЛУ). Кто виноват, или Цифровой текст и функциональная неграмотность.*

*Карпова Ольга Михайловна, д.ф.н., проф. (РФ, Иваново, ИвГУ). Изменение лексикографической парадигмы в условиях цифровизации.*

*Маник Светлана Андреевна, д.ф.н., директор Института гуманитарных наук (РФ, Иваново, ИвГУ). Вызовы корпусной лексикографии в XXI веке.*

*Донина Ольга Валерьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Изучение эмоционального благополучия методами количественной лингвистики.*

*Молчанова Людмила Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Стратификация семантических связей в лексико-семантических группах.*

*Долбилова Елена Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Каталанская концептосфера на фоне романских языков.*

*Бекреева Юлия Викторовна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Моделирование деятельностного портрета иммигранта по актантно-предикатным конструкциям английского веб-корпуса EnTenTen 2020.*

*Викулова Лариса Георгиевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ). Сайт маркетинговой направленности как коммуникативный канал: книжный Интернет-магазин «Gibert Jeune».*

*Куликова Валентина Александровна, к.ф.н., ст. преп. (РФ, Нижний Новгород, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики). Кликбейт-заголовки в дискурсе современных электронных медиа.*

*Денисова Оксана Игоревна, асп., (РФ, Ростов, МИМДО ЮФУ). К вопросу о прагматическом потенциале компонентов категории модальности долженствования в испанском языке (на материале современного испаноязычного дискурса).*

*Дискуссия*

## СЕКЦИЯ 2

### ЛЕКСИКОН И КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА В ДИНАМИКЕ И СТАТИКЕ

*Модераторы: Панасенко Л.А. д.ф.н., проф. (РФ, Тамбов, ТГУ), Попова Д.А. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**Панасенко Людмила Александровна**, д.ф.н., проф. (РФ, Тамбов, ТГУ). Функциональные аспекты интерпретирующих структур на уровне лексики (на материале английского языка).

**Колмогорова Анастасия Владимировна**, д.ф.н., проф. (РФ, Красноярск, Сибирский ФУ). Почему одни эмоции легко детектируются в текстах, а другие - нет: когда машинное обучение ставит вопросы перед лингвистикой эмоций.

**Павленко Вероника Геннадиевна**, к.ф.н. (РФ, Ставрополь, СГПИ) Лингвокультурологические особенности пословиц и поговорок, содержащих понятие "семья", в английском языке.

**Самарина Анастасия Геннадьевна**, асп. (РФ, Тамбов, ТГУ). Реализация интерпретирующего потенциала концептуально-тематической области "АРТЕФАКТЫ" в рекламных слоганах (на материале русского и английского языков).

**Павлина Светлана Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ). Функционально-прагматический аспект английских фразеологизмов, содержащих этнонимы.

**Талл Уссейну**, к.ф.н., зав. каф. (Сенегал, Дакар, Дакарский госуниверситет). Лексико-семантический анализ лексемы «локдаун» в русском языке.

**Попова Дарья Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Оценка внутреннего содержания ментефактов: роль гибридных концептуальных областей в формировании оценочных смыслов.

**Ханбалаева Сабина Низамиевна**, к.ф.н., доц. (РФ, МГИМО МИД России). К уточнению критериев эквивалентности перевода синонимов.

**Богданова Иоланта Михайловна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Лингвокультурологические особенности фразеологизмов морской тематики в английском языке.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 3

### ДИСКУРС И ТЕКСТ КАК СРЕДА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКА

*Модераторы: Шилихина К., М. д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Эйбер Е. В. ст. преп. (РФ, Калуга, КГУ)*

**Эйбер Елена Владимировна**, ст. преп. (РФ, Калуга, КГУ). Лингвостилистические возможности создания экспрессивного текста на немецком языке.

**Шилихина Ксения Михайловна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Константы и переменные жанра: оригинальный текст и пародия.

**Таймур Мария Павловна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Multimodal creativity un the process of intercultural communication in virtual discourse (on the material of English memes of the pandemic era).

**Аветисян Нелли Гургеновна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ), **Восканян Сируш Карленовна** к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ). Интегрирование вербально и невербально передаваемых сообщений в единый смысловой комплекс.

**Янченко Яна Михайловна**, асп. (РФ, Красноярск, СФУ). Реализация социолингвистического потенциала в хип-хоп дискурсе.

**Степанов Евгений Сергеевич**, к.ф.н., асс. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Дискурс-анализ интернет-мемов с источником «аналитический репортаж» (на примере репортажа «Der Penny-Markt auf der Reeperbahn»).

**Жабин Дмитрий Владимирович**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Междисциплинарный подход к экспериментальным исследованиям в психолингвистике.

**Гришаева Людмила Ивановна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). 30 лет спустя, или Что могут рассказать лингвисту вторичные номинативные средства?

**Крылова Светлана Вадимовна**, канд. культурологии, доц., (РФ, Москва, АНО ВО "Российский новый университет" (РосНОУ). Эвристические возможности и проблемы, возникающие при создании междисциплинарного исследования.

**Недзельская Анна Борисовна**, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Российско-американская встреча на высшем уровне: освещение в медиапространстве.

**Пыхтина Анна Юрьевна**, ст. преп. (РФ, Москва, МГПУ ИГН). Гендерная специфика лексемы дипломат в языковом сознании современной молодежи.

**Кунаева Надежда Васильевна**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). О преимуществах применения когнитивно-стилевого подхода при развитии межкультурной дискурсивной компетенции

**Дискуссия**

#### **СЕКЦИЯ 4 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ОРГАНИЗАЦИИ**

*Модераторы: Борисова Л. М. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),*

*Хрипунова И. И. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГПУ)*

**Соколова Вера Леонидовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Психоэмоциональные основания и дискурсивные средства создания лакриматорного эффекта в англоязычных художественных произведениях.

**Лебедева Виктория Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Елец, ЕГУ). К вопросу о рецепции "Маски Красной смерти" Э. А. По в русскоязычном дискурсе  
В. Набокова.

**Борисова Людмила Митрофановна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Функциональный потенциал комментирующих речевых действий в художественном дискурсе.

**Шадыева Диана Бахроновна**, преп. (Узбекистан, Самарканд, СГИИЯ). Типология имплицитного содержания художественного текста (на примере фрагмента романа ALESSANDRO BARICCO "NOVECENTO").

**Беленова Анна Александровна**, ст. преп. (РФ, Рязань, РГУ им. С.А. Есенина), **Попадинец Виктория Андреевна**, студ. (РФ, Рязань, РГУ им. С.А. Есенина). Средства реализации эффекта обманутого ожидания в повести А. Кристи "Вилла "Белый Конь".

**Абкадырова Ирина Рустэмовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ), **Шевцова Мария Александровна**, ст. преп. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ). Потенциал русизмов в современном испаноязычном художественном дискурсе (прагматический и когнитивный аспекты).

**Хрипунова Илона Игоревна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГПУ). Аксиологический потенциал цветоименований и звукообозначений в пространстве художественного текста (на примере романа К. Модика "Konzert Ohne Dichter").

**Абдулганеева Ирина Игоревна**, к.ф.н., доц. (РФ, Казань, Приволжский ФУ). Когнитивно-дискурсивный анализ словообразовательного уровня идиостиля Ф.М. Достоевского: специфика передачи на немецкий язык.

**Музафарова Луиза Умаровна**, ст. преп. (Узбекистан, Самарканд, СГИИЯ). Формирование концепта в интертекстуальном художественном пространстве.

**Пономаренко Наталья Ивановна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Антропонимический код в произведении Бенито Переса Гальдоса «Национальные эпизоды».

**Проклов Руслан Игоревич**, преп. (РФ, Москва, МГУ). Специфика гибридизации жанра бразильского романа начала XX века (на материале художественно-исторической эпопеи «Сертань»).

**Чжан Ин**, асп. (Пекинский педагогический университет) Ценностная картина мира в романе И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева».

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 5

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ

Модераторы: **Сивова Т.В.** к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ им. Я. Купалы),  
**Баева Е.И.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)

**Vólkhina Galina**, Prof. Asociado C, (México, México, Universidad de Guanajuato), **Rizo González Paola Yunuén**, Prof. Asociado (México, México, Universidad de Guanajuato). La semántica de los acrónimos del español desde la perspectiva del receptor.

**Глазко Павел Петрович**, к.ф.н., докторант (Беларусь, Минск, МГЛУ). Структура модуса оценочности в различных жанрах медийного дискурса США и Беларуси.

**Павлова Олеся Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ) Лингвокультурологический анализ структуры концепта «СТЫД» в китайской языковой картине мира.

**Сивова Татьяна Викторовна**, к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ им. Я. Купалы). Кипарис в русскоязычной цветовой картине мира: от лексикографического к ассоциативному дискурсу.

**Побегайло Ирина Валентиновна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Локативные наречия как специализированное средство объективации сведений о пространстве в итальянской лингвокультуре.

**Таскаева Анна Вячеславовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Челябинск, ЮУрГИИ им. П.И. Чайковского). Национально-культурные особенности героизации в британской лингвокультуре.

**Баева Екатерина Игоревна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Суханова Марина Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Репрезентация невербальных средств коммуникации в испанской и итальянской фразеологии.

**Абдукадырова Тумиша Таишиевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен. ГУ). Фразеологические единицы социального конструкта ЧЕЛОВЕК в русском и английском языках как символичный компонент культурной идеи.

**Шилей Елена Валерьевна**, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ), **Максименя Наталья Николаевна**, ст. преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ) Образовательный аспект "Межкультурный дискурс" как основа подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации.

**Борисова Лариса Владимировна**, к.н.ф., доц. (РФ, Москва, НИУ «Московский институт электронной техники»). Особенности русского жестового языка в рамках межкультурной коммуникации.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 6

### СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ СВЕДЕНИЙ О МИРЕ

*Модераторы:* **Корнева В.В.** д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

**Попова Л.Г.** д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ)

**Полянчук Ольга Борисовна**, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Когнитивные аспекты процесса словообразования во французском языке.

**Становая Лидия Анатольевна**, д.ф.н., проф. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Грамматический род существительных и феминизация титулов во французском языке

**Клюшина Алёна Михайловна**, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ). Категория крайности в русской лингвокультуре: философский, исторический, социологический, психологический, культурологический, лингвистический аспекты.

**Попова Лариса Георгиевна**, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ), **Бояркина Анастасия Андреевна**, асп. (РФ, Москва, МГПУ) Цветосимволика и межкультурная коммуникация.

**Раздабарина Юлия Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Белгород, БГУ). Когнитивные основы формирования смыслов существительными широкой семантики на основе концептуальной области "Человек".

**Кликушина Татьяна Георгиевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Таганрог, Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУВО "РГЭУ(РИНХ)"). Систематизация наименований мистических существ в английской концептосфере.

**Тужикова Дина Борисовна**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Пространственная локализация как компонент испанских ойконимов.

**Тураева Айна Рашидовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, ЧеченГУ). Языковая и концептуальная картина мира в лингвистических исследованиях.

**Шимко Вера Геннадьевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Что первично для словотворчества: имя или фамилия?

**Баранов Юрий Викторович**, ст. преп. (РФ, Москва, МГЛУ). "Метафора цвета в СМИ".

**Баринова Ирина Константиновна**, д.ист.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Использование словаря синонимов в цифровую эпоху (на примере электронного словаря Центра межъязыковых исследований CRISCO).

**Корнева Марина Витальевна**, ст. преп., (РФ, Москва, МГУ). Глагольная форма как маркер языковой личности президента (на материале устных речей президентов Франции).

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 7 ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА КАК АКТУАЛЬНАЯ ОБЛАСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

*Модераторы: Стеблецова А.О., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГМУ),  
Никулина Е.А. д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Москва, МПГУ)*

**Никулина Елена Александровна**, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Москва, МПГУ). Поликодовое пространство англоязычных СМИ и явление двойной актуализации.

**Гик Анна Владимировна**, к.ф.н., ст.науч.сотр. (РФ, Москва, Институт русского языка). Взаимодействие визуальной поэзии и креолизованного текста в современной культуре.

**Борботько Людмила Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Функциональный потенциал рецензии как эпитекта: лингвопрагматический, ценностный, лингвокультурный аспекты.

**Бессарабова Галина Андреевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Специфика современных испанских информационных текстов.

**Стеблецова Анна Олеговна**, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГМУ),

**Вахтерова Елена Вячеславовна**, ст. преп. (ПМР, Приднестровский ГУ). Англоязычная исследовательская статья: к вопросу о жанре и типе научного текста.

**Кротова Анастасия Григорьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Новосибирск, НГТУ). Национально-культурная специфика открытки как поликодового текста (опыт экспериментального исследования).

**Герасимова Светлана Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Поликодовость 'распашного титула' французской Энциклопедии как научно-популярного жанра XVIII века.

**Кузьменко Павел Борисович**, к.ф.н. (РФ, Воронеж, ВГУ). Особенности культурной специфичности англоязычного аутентичного научного текста.

**Аверин Артём Сергеевич**, преп., (РФ, Воронеж). Лексические особенности англоязычных популярно-юридических текстов.

**Александрова Елена Владиславовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Мурманск, Мурманский арктический ГУ). Вербализация визуального в аудиовизуальных произведениях.

**Маняхин Алексей Владимирович**, к.ф.н. (РФ, Тамбов, ТГТУ). Лингвистический анализ текста: обращение к началу как попытка найти универсальный алгоритм работы с текстом.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 8

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, БАРЬЕРЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ

*Модераторы: Левицкий А.Э. д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ),  
Кулаева О.А. к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ)*

**Корнева Валентина Владимировна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Объявление о знакомстве как тип текста в испанской языковой культуре.

**Проценко Игорь Юрьевич**, к.ф.н., доц. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ). Лингвистическая ситуация в Парагвае. Парагваизмы.

**Тузлаева Елена Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СНИУ). Языковая ситуация в Шотландии и язык шотландской литературы.

**Левицкий Андрей Эдуардович**, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ). Адаптация инокультурных феноменов: языковой аспект.

**Сухова Наталья Витальевна**, к.ф.н., доц. (РФ, НИТУ "МИСиС"). Инвариант современной академической публичной речи в разрезе развития академического фонетического стиля.

**Ильина Светлана Сергеевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Владивосток, Дальневосточный ФУ). Обращения в тайском варианте английского языка как отражение особенностей культуры коренных жителей Таиланда.

**Кулаева Ольга Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ), **Бондарь Людмила Сергеевна**, студ. (РФ, Самара, СГСПУ). Лингвистические особенности названий пабов в Великобритании.

**Бутешова Айзат Раисовна**, к.ф.н., доц. (Кыргызстан, Международная высшая школа медицины). О результатах экспериментального исследования стереотипов речевого общения кыргызов и русских.

**Макарова Светлана Олеговна**, преп. (РФ, Тула, ТулГУ). Особенности словообразования антропонимов во французских медийных текстах через призму межкультурной коммуникации.

**Тамбиева Фатима Аубекировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ),

**Юсупова Светлана Сайд-Алиевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ),

**Дзейтова Хаифа Барснаковна**, асп. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ). Национальные особенности коммуникативного поведения в западноевропейской и японской лингвокультурах (на материале романа Амели Нотомб «Страх и трепет»).

**Гасимова Гульнара Мансуровна**, асп. (РФ, Москва, МГЮА). Переключение кодов в условиях франко-турецкого билингвизма.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 9

### АКТУАЛЬНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

*Модераторы:* **Закутская Н.Г.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

**Глухова Ю.Н.** к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РПГУ им. А.И. Герцена)

**Быкова Ольга Ильинична**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Гетерогенность стратификации лексики и её коннотативный потенциал (на материале номинаций немецкого языка).

**Закутская Наталья Геннадьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Тенденции употребления заимствованной лексики в современном итальянском языке.

**Конева Евгения Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Курск, КГУ). Заимствования, обозначающие профессии: позиция общества и особенности восприятия индивидом.

**Волковинская Наталья Александровна**, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Корреляция семантических отношений в семантическом и ассоциативном полях (на материале английского языка).

**Глухова Юлия Николаевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РПГУ им. А.И. Герцена). Динамика французского словаря эпохи пандемии.

**Абабий Валентина Николаевна**, к.ф.н., доц. (ПМР, Приднестровский ГУ). Структурно-семантические особенности неологизмов-англицизмов во французском общественно-политическом дискурсе.

**Еремцова Карина Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С.М. Будённого). Синхронно-диахронный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

**Малахова Елена Анатольевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Семантическая динамика *vert* во фразеологическом контексте.

**Сухарева Ольга Вадимовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Фразеологизация англоязычных художественных онимов как способ репрезентации культурных смыслов.

**Карпухина Марина Анатольевна**, ст. преп. (РФ, Москва, МГТУ). Системный анализ терминосистемы «ЛЕСНОЕ ДЕЛО».

**Чекалин Александр Алексеевич**, преп. (РФ, Архангельск, Северный ФУ). Семантические особенности терминов рыбоводства в англоязычном арктическом дискурсе.

**Епринцева Юлия Николаевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Сравнительная типология презентем во французских и русских фразеологизмах для обозначения психологических и социальных характеристик человека.

**Соколова Марина Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Специальная лексика в американском политическом медиадискурсе: вопросы классификации.

**Юсупова Седа Мусаевна**, к.ф.н., декан факультета иностранных языков (РФ, Грозный, ЧеченГУ). Модели поведения во фразеологии: сопоставительный аспект.

**Беляева Наталия Львовна**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Языковая репрезентация товарно-денежных отношений (исторический аспект).

**Джиоева Варвела Павловна**, к.ф.н. доц. (Юго-осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова). Структурно-семантические характеристики общественно-политической лексики (сопоставительный аспект)

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 10 ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОТДЕЛЬНЫХ ФОРМАТОВ ДИСКУРСА

*Модераторы: Романова Г. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГТУ).*

*Филиппова Т.Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**Тахтарова Светлана Салаватовна**, д.ф.н., зав.каф. (РФ, Казань, Приволжский ФУ). Коммуникативное смягчение в немецкоязычных дискурсивных практиках: интра- vs интеркультурные аспекты.

**Коняева Юлия Михайловна**, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Дискредитация человека в массмедиа: ресурсы комического.

**Минчук Инна Ивановна**, к.ф.н., зав. каф. (Беларусь, Гродно, ГГУ). Дискурс белорусских региональных СМИ: содержательные характеристики интерактивного взаимодействия с аудиторией на сайтах изданий.

**Полякова Наталия Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ),

**Шабанова Вероника Петровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ). Языковые способы выражения эмоций во французском деловом дискурсе (на материале текстов деловых СМИ).

**Пивоварчик Тамара Анатольевна**, к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ). Правила и нормы эмпатического дискурса в метакоммуникативных высказываниях участников сетевого полилога.

**Филиппова Татьяна Николаевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Дискурсивные маркеры регулятивного характера в испанском и русском языках.

**Богемова Оксана Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Псков, ПсковГУ),  
**Петрова Елена Евгеньевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Псков, ПсковГУ).

Некооперативное речевое побуждение в ситуации выражения побуждения  
**Бузинова Людмила Михайловна**, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Москва, Московский  
Международный университет). Академический дискурс: коммуникативные  
стратегии и тактики.

**Зинченко Наталия Сергеевна**, ст. преп. (ПМР, Приднестровский ГУ).  
Теория выделенности на службе рекламного дискурса, или о нетривиальных  
атрибутивных цепочках в англоязычных многокомпонентных  
словосочетаниях.

**Романова Галина Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Влияние  
цифрового дискурса на формирование новой языковой реальности.

**Свечникова Светлана Александровна**, асс. (РФ, Саратов, СГУ). Реализация  
хэджинг-стратегии в устном медицинском дискурсе на материале  
английского языка.

**Подолько Анастасия Сергеевна**, ст. преп. (РФ, Челябинск, ЮУрГУ),  
Интертекстуальные включения в газетных заголовках (на материале  
русского дискурса санкционной политике).

*Дискуссия*

## СЕКЦИЯ 11 ГРАММАТИКА: НОВАЦИИ И КЛАССИКА

:

*Модераторы: Борискина О.О., д.ф.н., декан (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Быстрых А.В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**Виноградова Светлана Григорьевна**, д.ф.н., ст. науч. сотр. (РФ, Тамбов,  
ТГУ). Вторично-предикативные структуры в языковой картине мира:  
когнитивный портрет.

**Зеликов Михаил Викторович**, д.ф.н., проф. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ).  
Партитив как выражение генитивно-релятивных отношений в языках  
Атлантического ареала Европы.

**Борискина Ольга Олеговна**, д.ф.н., декан, (РФ, Воронеж, ВГУ). **Картавцев  
Владимир Николаевич**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Корпусное  
исследование реципрокальной семантики.

**Селезнева Елена Сергеевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Особенности  
функционально-семантического поля модальности уверенности в романе  
Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание".

**Кремзикова Светлана Ефимовна**, д.ф.н. доц. (ДНР, Донецк, ДонНУ)  
Словообразовательные модели в контексте лингвокультурной парадигмы  
массово-информационного дискурса (на материале романских языков).

**Метлушко Ирина Владимировна**, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ).  
Эволюция понятия «интенциональность»: от феноменологии к современной  
дискурсологии.

**Ванчикова Елена Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ).  
Французское предложение в функционально-когнитивном аспекте.

**Лукина Анна Евгеньевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Вариативность глагола во французских скриптах X-XIV вв. (диасистемный подход).

**Берзина Галина Петровна**, к.ф.н., проф. (РФ, Новосибирск, Новосибирский военный институт). Мультидисциплинарный подход при исследовании категории уступительности.

**Разворотнева Ирина Николаевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Местоименные формы дополнения в испанском языке.

**Бестужева Дарья Олеговна**, асп. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Эпистемические глаголы в сложных предложениях с придаточными дополнительными в современном французском языке.

**Пешкова Анна Борисовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Основные типы междометий и междометных предложений (на материале русских и английских текстов)

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 12 РЕЧЕВЕДЕНИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИКА

*Модераторы: Величкова Л.В., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Абакумова О.В. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**Ursula Hirschfeld, Prof. Dr. Dr. h. c.** (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg). Die Deutsche Aussprachedatenbank – Konzeption und Arbeitsstand

**Величкова Людмила Владимировна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Системный подход к исследованию речи

**Абакумова Ольга Васильевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Проявление интерференции в параметрах речи на супraseгментном уровне в паре языков «испанский и русский».

**Волкова Татьяна Ивановна**, к.ф.н., доц. (РФ, АНОО ВО "Международный институт компьютерных технологий"). Различия в тенденциях ассимиляции в кодифицированном варианте и в звучащей речи

**Воропаева Ирина Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Экспрессивная функция немецкого вокализма.

**Гайдина Юлия Александровна**, к.ф.н. (РФ, Воронеж, ВГУ). Проблема сегментации и обработки звукового сигнала патологической речи.

**Жеребцова Валерия Александровна**, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Признаки звучащей речи в ситуации перемены эмоционального состояния (на материале русского и немецкого языков).

**Киришинова Олеся Валерьевна**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Выражение эмоции "Радость" в звучащей речи (Результаты экспериментального исследования).

**Петроченко Елена Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Интонационные механизмы восприятия вокальной музыки.

**Поспелова Софья Николаевна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Просодические образцы в спонтанной звучащей речи дошкольников.

**Стряпчих Наталия Алексеевна**, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Параметры звучащей речи при выражении эмоционального состояния «печаль-тоска» (на материале русского и немецкого языка).

**Шурупова Татьяна Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Мультиmodalное описание речевых интенций на примере обратной связи в немецком языке.

**Фикиель Ольга Александровна**, (РФ, Воронеж). Распознавание речевых жанров носителями языка.

**Осицкая Елена Юрьевна**, соискат. (РФ, Воронеж, ВГУ). Аспекты мультиmodalного исследования речевой коммуникации (на материале русских и телевизионных прогнозов погоды).

**Садрадинова Нина Андреевна**, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Психолингвистический эксперимент для определения эмоции "радость" на материале лезгинской поэзии.

**Мурашкина Ольга Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, РАНХиГС). Компетенции межкультурной коммуникации: дидактика и методика формирования в процессе обучения иностранным языкам.

**Осицкая Евгения Сергеевна**, преп. (РФ, АНО ДО "Интерлингва"). Частота основного тона и атрибуция доминантности (на материале интервью с лидерами учебных заведений среднего образования).

**Дискуссия**

**17.45 – 19.00 – ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ**

**Urraca I de León, la primera reina coronada en Europa.**

**Hermenegildo López González**, Prof. (España, León, Universidad de León).

(Рабочий язык лекции и дискуссии – испанский).

**18.00 – 19.30 КРУГЛЫЙ СТОЛ**

**Язык – познание – коммуникация – культура:**

**Насколько достигим консенсус в интерпретации взаимодействия носителей языка и культуры?**

*Модератор: Цурикова Любовь Васильевна, д.ф.н., зав. кафедрой, ВГУ*

Спикеры:

**Лаенко Людмила Владимировна**

Современные лингвистические методы и концепции: о традициях, новаторстве и перспективах (посвящается Владимиру Тихоновичу Титову).

**Гришаева Людмила Ивановна**

Креативность как сущностное и неотъемлемое свойство носителей языка и культуры.

«Традиции» / наследие предков в языке, познании, коммуникации, культуре  
→ окказионализм → сериализация ← → грамматикализация → узус vs конвенция → нормативность + отклонения от нормы: случайное и закономерное → инвариант + варианты / эндогенные и экзогенные факторы и их влияние → креативность как выбор способов и средств решения

коммуникативных и когнитивных задач: креативность «обыденная» / «конвенциональная», неосознаваемая субъектом и «креативная» / «творческая», осознаваемая субъектом.

### ***Топорова Валентина Михайловна***

Когнитивные контексты формирования языковой семантики.

Лингвистическую креативность можно рассматривать в различных аспектах:

- со стороны структурных особенностей внешнего проявления языковых игр (например, в сфере словообразовательных, морфологических преобразований или в сфере синтаксических особенностей),
- со стороны реализуемой семантики, со стороны когнитивных оснований;
- со стороны контекстуальных особенностей / предпосылок проявления творческого потенциала личности.

### ***Быкова Ольга Ильинична***

Факторы влияния лингвокреативной деятельности коммуникаторов на коннотативный потенциал лексики.

В процессах коммуникации как в одной, отдельно взятой культуре, так и в межкультурной языковой деятельности коммуникантов, заслуживает внимание проблема исследования взаимообусловленности изменений в языковой структуре языка гетерогенностью стратификации языка. Многомерный характер особого типа культурной коннотации и предлагаемая нами модель этноконнотации, учитывающая отражение глубинных слоёв национального языкового сознания, на наш взгляд, позволяет и определяет перспективу проводимых нами исследований лингвокреативной деятельности языковой общности на материале разных языков, в том числе и в сопоставительном плане.

### ***Полянчук Ольга Борисовна***

Деривация как вид лингвокреативной деятельности.

Словообразование и словосложение представляют собой яркие примеры лингвокреативной деятельности. Производное слово как результат компрессии синтаксической структуры представляет собой актуализацию целого ряда интегрированных концептов. Семантическая деривация (на примере производных и сложных слов, используемых в фамиллярной речи) также является одним из аспектов лингвокреативной деятельности. Особенное внимание уделяется сложным словам, образование которых связано одновременно со словообразовательной и семантической деривацией.

### ***Цурикова Любовь Васильевна***

Дискурсивная деятельность между конвенцией и креативностью: универсальное и специфическое.

**19.00 – 20.00 ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ**

**Сравнение программ преподавания постредактирования машинного перевода в европейских вузах**

*Светова Светлана Юрьевна, директор компании Т-Сервис, Москва.*

**25 ноября 2021**

## **Научная платформа №3**

### **ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ БУДУЩЕГО: ИННОВАЦИИ И АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ**

#### **09.30-13.00 МАСТЕР-КЛАССЫ**

**09.30-10.30**

**1. Виртуальная доска Miro как платформа для интерактива на дистанционных занятиях.**

*Бочарова Марина Владимировна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**10.40-11.40**

**2. EduScrum в преподавании иностранных языков: это просто!**

*Петросян Жанна Варазатовна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)*

**10.40-11.40**

**3. Новые интегрированные задания во Всероссийской олимпиаде школьников по английскому языку: опыт разработчика.**

*Максимчик Оксана Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ)*

**12.00-13.00**

**4. Strategies for Bringing Real-life Language Use into Post Pandemic EFL Classrooms.** (Рабочий язык мастер-класса – английский).

*Чепрасова Татьяна Леонидовна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

*Gill Murray - English as a Second Language Teacher at Moscow English Class Online. Owner at Alba English Class Online.*

#### **11.00-12.50 КРУГЛЫЙ СТОЛ**

**Is Online Education a Substitute for Classroom Learning?** (Рабочий язык круглого стола – английский)

*Модератор: Аяцкова Л. Ш., руководитель Кембриджского ресурсного центра, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist),*

**Спикеры:**

*Sally MacAndrew, BA Hons, Teacher, Delta, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist).*

*Glenn Standish, Director of Studies, IH Toruń, Poland.*

*Chee-Way Sun, Founder of online school 'ESL Love Diversity', Masters in Pedagogy - Early Childhood Education and Teacher & Teacher Training for YLs, Online school 'ESL Love Diversity'.*

*Diana England, Cambridge Dip TEFLA MA Teaching English to Young Learners, Head of Teacher Training and Director of Studies (International House Lisbon and Torres Vedras, Portugal)*

*Чигринова Алёна Витальевна, методист, тренер CELT-P/CELT-S, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist)*

### **13.15 – 15.40 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Чайка Е. Ю., к.пед. н., доц.*

*Комарова Эмилия Павловна, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ) Подготовка поликультурной личности в контексте инновационной парадигмы*

*Prof. Dr. Thomas Raith (Freiburg University of Education, Germany) Digital Media in the EFL Classroom.*

*Prof. Sue Garton (Aston University, Birmingham, UK). Language Teacher Education in the Digital Era: Working with the TRACK framework.*

*Дискуссия*

### **15.45 – 18.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

#### **СЕКЦИЯ 1**

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ**

:

*Модератор: Кузнецова Е.С. к.пед.н., директор АНО ДПО «Институт диалога культур Интерлингва»,*

*Щербакова А.В. к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ).*

*Авдоница Марина Юрьевна, к.психол.н., доц., (РФ, Москва, МГЛУ); Жабо Наталья Ивановна, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, РУДН) Организация внеаудиторного мероприятия на иностранном языке в формате онлайн.*

*Вих Александра Витальевна, преп. (РФ, Москва, АНОВО ВО ММУ) Интернет-ресурсы для преподавания французского языка.*

*Задобривская Оксана Федоровна, к.ф.н., доц. (Молдова, г. Рыбница, Филиал ПГУ им. Т.Г. Шевченко) Обучение иностранному языку в особых эпидемиологических условиях.*

*Киселевская Варвара Александровна, преп. (РФ, Москва, АНОВО ВО ММУ) Использование материала из интернет-дискурса в процессе преподавания практической грамматики английского языка в вузе.*

*Машкина Наталья Павловна, преп., (РФ, Курск, ЮЗГУ) Применение лингвотренажера при овладении коммуникативными стратегиями студентами в образовательной организации высшего образования.*

**Некрылова Виктория Петровна**, (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова»). Контент-анализ профилей Instagram с учебными материалами по РКИ и немецкому языку.

**Прокофьева Варвара Александровна**, преп., (РФ, Воронеж, АНО ДО "Интерлингва"). Медиапособие как средство формирования лингвострановедческой компетенции в дополнительном иноязычном образовании.

**Юрченко Евгения Игоревна**, к. социолог. н., доц., (РФ, Москва, НИУ МИЭТ); **Раух Олеся Борисовна** ст. преп., (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Создание видеороликов как способ развития навыка говорения у студентов (из опыта применения в группах лингвистических и нелингвистических направлений подготовки НИУ МИЭТ).

**Ефимова Татьяна Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ), **Медведева Анастасия Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ). Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) как средство реализации преподавания дисциплин в высшей школе.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 2

### ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗА

*Модератор: Кузьмина Л.Г. к.пед.н., доц., зав. каф., (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Суханова М.В. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).*

**Алекберова Инесса Эльдаровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Владение иностранным языком как базовое требование для специалистов сферы услуг.

**Ковалевская Яна Александровна**, к.ф.н., (РФ, Воронеж, ВГУИТ), **Дрюченко Александра Анатольевна**, к.ф.н., (РФ, Воронеж, ВГУИТ). Принципы разработки учебного пособия для студентов неязыкового вуза (на примере «речевого практикума по английскому языку»).

**Комарова Эмилия Павловна**, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ); **Алексеева Галина Анатольевна**, преп., (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н.Н. Бурденко). Реализация интегрированной лингвопрофессиональной подготовки студента-медика с целью личностного и профессионального развития потенциала (на материале учебного пособия "Английский язык в медицинских и фармацевтических вузах").

**Комарова Эмилия Павловна**, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ); **Бакленева Светлана Александровна**, к.пед.н., доц., (ВУНЦ ВВС «ВВА» Воронеж). Интегрированная лингвопрофессиональная подготовка курсантов: субъектоцентрированный подход.

**Кузьмина Лариса Григорьевна**, к.пед.н., доц., зав. каф., (РФ, Воронеж, ВГУ). Интегративность и преемственность в обучении иностранным языкам в вузе.

**Москалева Светлана Игоревна**, к.ф.н., доц., (РФ, ИвГУ); **Трофименко Татьяна Михайловна**, преп., (РФ, ИвГУ). Развивающая функция оценочных средств в формировании языковой компетенции студентов неязыковых специальностей.

**Николаева Наталья Николаевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана»). Формирование профессионального образа мира у студентов-математиков.

**Палагина Ольга Ивановна**, к.ф.н, доц., зав.каф, (РФ, Воронеж, ВГПУ). Развитие читательской грамотности студентов при обучении иностранному языку.

**Тюрина Светлана Юрьевна**, к.ф.н., зав. каф., (РФ, Иваново, ИГЭУ). Иностранный язык в техническом вузе: оценка качества курса.

**Фомина Ирина Валерьевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ); **Соловьева Ирина Юрьевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ); **Ларина Елена Борисовна**, ст.преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). «Гибкие навыки» как неотъемлемая составляющая иноязычного профессионально-ориентированного обучения в вузе.

*Дискуссия*

### СЕКЦИЯ 3 ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА НА ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗА

*Модератор: Щербакова М.В. к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)*

*Чаленко Е.С. к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ).*

**Абдулмянова Индира Рафаиловна**, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Тезаурусный подход в лингвистической подготовке будущих учителей иностранного языка.

**Григорьева Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Использование лингвистических корпусов в учебном процессе на языковом факультете.

**Идилова Ирина Сергеевна**, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ); **Ефименко Татьяна Николаевна** к.ф.н., доц., (РФ, Москва, МГПУ). Подготовка к межкультурной коммуникации магистрантов лингвистического направления: особенности и вызовы.

**Киктева Ксения Сергеевна**, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ), Образовательный потенциал англоязычных произведений детской и подростковой литературы и их переводов.

**Спиридонова Наталья Борисовна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Коннективизм как инструмент формирования кросс-культурной компетенции.

**Фесенко Ольга Петровна**, д.ф.н., проф., (РФ, Омск, ОГУПС). Комиксы как средство обучения (по материалам современных учебников РКИ).

**Чайка Елена Юрьевна**, к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Развитие профессиональных педагогических компетенций студентов магистратуры в процессе изучения аутентичных художественных текстов и видеоматериалов.

**Чаленко Елена Сергеевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Коллективное и индивидуальное в изучении иностранного языка.

**Черепкова Нина Михайловна**, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Об опыте личностно-ориентированного обучения французскому языку студентов в ФГБОУ ВО "ВГУ".

**Щербакова Марина Викторовна**, к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Формирование у студентов магистратуры опыта научно-исследовательской деятельности в сфере языкового образования.

**Дискуссия**

#### СЕКЦИЯ 4

### ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ

*Модератор: Соловьева Ирина Юрьевна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГТУ),  
Панкова Т.Н. к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).*

**Тарева Елена Генриховна**, д.п.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ) Диалог культур как дидактическое пространство для поиска национальной самоидентификации обучающегося.

**Козаренко Ольга Михайловна**, к.г.н., доц., (РФ, Москва, РУДН). Индивидуальная инновационная траектория преподавателя иностранного языка.

**Королева Татьяна Константиновна**, ст. преп., (РФ, Калуга, КГУ им.К.Э. Циолковского») Научно-исследовательская деятельность студентов в парадигме языкового образования.

**Крюкова Ольга Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ). Лингвокультурологические особенности обучения французскому языку китайских студентов.

**Мерзлякова Ольга Александровна**, асп. (РФ, Тамбов, ТГУ им. Г.Р. Державина). Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в условиях искусственного билингвизма.

**Панкова Татьяна Николаевна**, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Специфика постановки исследовательских задач по этике в прикладной лингвистике.

**Пешкова Дарья Юрьевна**, ст. преп., (РФ, Елец, ЕГУ им. И.А. Бунина»). Организация рефлексивного этапа урока иностранного языка у обучающихся по профилю «Иностранный язык» с помощью интерактивных форм обучения.

**Полетаева Оксана Борисовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Готовность студентов к индивидуальным образовательным траекториям при изучении иностранного языка.

**Свиридова Елена Владимировна**, ст. преп. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ);

**Терехова Полина Александровна**, ст. преп., (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ).

Языковое образование: психолингвистический аспект.

**Дискуссия**

## 17.00-18.00 МАСТЕР-КЛАСС

**Новое в учебниках и ЕГЭ-2022 по иностранным языкам: вызовы и задачи (Советы учителя, эксперта, автора)**

*Мишин Андрей Валентинович, Народный учитель Российской Федерации, (РФ, Тверь, МОУ многопрофильная гимназия № 12).*

**25 ноября 2021**

## **Научная платформа № 4**

### **МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В ЗЕРКАЛЕ СОЦИАЛЬНОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ**

#### **Le multiculturalisme à travers le prisme de la cohésion sociale et politique**

**Партнеры:** Университет г. Лилля (Франция), Университет г. Нанта (Франция), проект Эрасмус+, Воронежское региональное отделение Ассоциации европейских исследований



#### **09.30 – 11.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ),  
кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

*Гураль Светлана Константиновна, д. пед. н., проф., зав. кафедрой, (РФ, Томск, Томский государственный университет). Продвижение русского языка в Евразийское пространство через культуру народов Сибири.*

*Галстян Гарик, д.ф.н. доцент, (Франция, Лилль, Университет г. Лилля)  
Размышления о мультикультурной реальности в аспекте «краха политики мультикультурализма» во Франции (Quelques réflexions sur la réalité multiculturelle face à « l'échec de la politique multiculturelle » en France).*

*Алексеева Елена Альбертовна, д. ф. н. проф., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ).  
Российско-французский диалог в лингвистическом ландшафте города.*

**Дискуссия**

**11.30 - 12.30 Перерыв**

## 12.30 – 15.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

### СЕКЦИЯ 1

#### LE MULTICULTURALISME A TRAVERS LE PRISME DE LA COHESION SOCIAL ET POLITIQUE

*Модератор: Галстян Г., д.и.н., доц., Университет г. Лиля (Франция).*  
*Zidaric Walter, professeur, (Université de Nantes, France).* Invitation à la lecture de Jarmila Očkayová, écrivaine italienne d'origine slovaque.  
*Mauri Antonella, maître de conférences, (Université de Lille, France).* Bamboo Hirst, Encre de Chine italien.  
*Eppreh-Butet Raphaël, maître de conférences, (Université de Lille, France).* L'Immigration and Nationality Act (Hart-Celler Act), le multiculturalisme et le débat sur les enjeux de l'immigration aux Etats-Unis d'Amérique.  
*de Wrahgel Catherine, maître de conférences, (Université de Nantes, France).* La Trieste multiculturelle de Claudio Magris.  
*Dahmani Bachir, maitre-assistant, (Université de Lille, France).* L'enseignement de la langue arabe en France: Ouverture personnelle vers autrui.  
*Skuratov Igor, professeur, (Université de la région de Moscou).* Néologisme, axes saussuriens et traduction.

*Дискуссия*

### СЕКЦИЯ 2

#### МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

*Модератор: Тангалычева Р. К., доктор культурологии, доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет),  
Дьякова Е. Ю., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*  
*Галушко Дмитрий Вячеславович, к.ф.н., доцент, (РФ, Москва, Дипломатическая академия МИД РФ).* "Последствия брекзита для современной Европы".  
*Lanceraux Natalia к.п.н., Business Bridge (Франция).* Особенности управления международными образовательными проектами.  
*Ожерельев Иван Сергеевич, д.ф.н., (США, Лорман, Алкорнский государственный университет).* Амальгамы языка и идентичности: эффект снежного кома на примере английского языка в Квебеке и русского языка в Молдове по данным переписей населения.  
*Тангалычева Румия Кямилевна, доктор культурологии, доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет).* Репрезентация мультикультурализма в современном кинематографе.  
*Ульяницкая Любовь Александровна, к.ф.н., доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет*

"ЛЭТИ"). Сопоставительный анализ языковой политики России и Франции в отношении языков коренных народов

**Кэмпбелл Ян Янович**, д.ф.н., проф., (Чехия, Пражский университет экономики). СИРИС. Система интенсивного развития индивидуальных способностей.

**Дьякова Елена Юрьевна**, к.ф.н. доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Поликодовые инструменты позиционирования университета в рамках электронной интернационализации образования

*Дискуссия*

### СЕКЦИЯ 3 ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯВЛЕНИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА

*Модератор: Лосева Н. В., к.ф.н., проф., (РФ, Москва, МГИМО)*

**Воробьева Елена Юрьевна**, к.ф.н., ст. преп., (РФ, МГУ имени М.В. Ломоносова), Динамика цветовой семантики в современном французском языке в условиях взаимодействия культур.

**Епимахова Александра Сергеевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова). Имя собственное в аспекте языковой и культурной идентичности (на материале мемуарных текстов).

**Лосева Наталья Владимировна**, к.ф.н., проф., (РФ, Москва, МГИМО (Университет) МИД РФ, **Александровская Елена Борисовна** к.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГИМО (Университет) МИД РФ). Учебный мультилингвизм глазами студентов и преподавателей.

**Невежина Елизавета Андреевна**, к.ф.н. ст. преп., (РФ, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова). "Функционирование понятия «рештиграбен» в прессе франкоязычной части Швейцарии".

**Степаненко Евгения Александровна**, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, Военный университет им. Александра Невского Министерства обороны РФ). Метафора как прием формирования образа военного в профильных медиа Нидерландов.

**Тихонова Оксана Викторовна**, к.ф.н., преп., (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Проблема транслитерации в текстах на алхамиадо (средневековые тексты на испанском языке в арабской графике).

**Вебер Елена Александровна**, к.ф.н. доц., (РФ, Иркутск, ИГУ). Лингвистическое и переводческое сопровождение туристической деятельности: примеры интерпретации и перевода текстов о природном наследии Байкальского региона

*Дискуссия*

### 15.15 – 16.00 КРУГЛЫЙ СТОЛ

**Диалог Россия-Франция: опыт международного сотрудничества в сфере среднего образования. Ассоциированная школа ЮНЕСКО, МБОУ гимназия имени И.С. Никитина с углубленным преподаванием французского языка.**

*Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

Спикеры:

**Каверина Жанна Ивановна**, директор МБОУ гимназия имени И.С. Никитина,

**Караблина Елизавета Игоревна**, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО: участие, возможности и преимущества,

**Канаева Людмила Александровна**, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Школьный музей в формировании межкультурной коммуникации учащихся.

**Кутузова Наталья Владимировна**, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина, **Шиловский Андрей Евгеньевич**, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Формирование поликультурной языковой компетенции учащихся МБОУ «Гимназия им. И.С.Никитина» в условиях международного сотрудничества и межкультурного общения.

### 16.15 – 18.00 КРУГЛЫЙ СТОЛ

**Диалог Россия-Франция: опыт международного сотрудничества в сфере высшего образования. Формулы взаимодействия, достижения, перспективы**

*Модератор: Алексеева Е. А., д.ф.н., зав. кафедрой французской филологии ВГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

Спикеры:

**Викулова Лариса Григорьевна**, д.ф.н., проф., МГПУ, офицер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

**Сдобнова Юлия Николаевна**, к.ф.н., декан, МГЛУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

**Егорова Наталия Викторовна**, директор центра франкофонных исследований, к.ф.н., зав. кафедрой ЮНЕСКО МГЛУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

**Скуратов Игорь Владимирович**, д.ф.н., проф., МГОУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

**Костикова Ольга Игоревна**, к.ф.н., зам. директора Высшей школы перевода МГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

**Читахова Любовь Лусегеновна**, к.ф.н. доц., МГИМО, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

**Огородов Михаил Константинович**, к.ф.н., зав. кафедрой, МГИМО, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

*Глухова Юлия Николаевна, к.ф.н., доц, РГПУ им. Герцена. кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

*Поршнева Елена Рафаэлевна, д.пед.н., проф., ННГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

### **18.15 – 19.00 ПРЕЗЕНТАЦИЯ**

**От Мирей Матье до «Новой нормальности»: перевод как инструмент научной и культурной дипломатии. Презентация проектов Международного центра семиотики и диалога культур ГАУГН.**

*Меркулова Инна Геннадьевна, доктор лингвистики (Франция), к.ф.н., доцент, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур ГАУГН. (РФ, Москва, Государственный академический университет гуманитарных наук).*

**26 ноября 2021**

## Научная платформа №2

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА: СОВРЕМЕННЫЕ ПАРАМЕТРЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

К 30-летию Союза переводчиков России

**Партнеры:** Союз переводчиков России  
Французский институт посольства Франции в РФ  
Воронежское региональное отделение Союза переводчиков России



#### 10.00 – 11.45 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

*Гарбовский Николай Константинович, академик Российской академии образования, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова). Цифровые соблазны и новая мотивация овладения мастерством перевода.*

*Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист, проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков). Теория высказывания М.М. Бахтина и Интерпретативная теория перевода: диалог в пространстве и времени?*

*Иванова Ольга Юрьевна, кандидат культурологии, президент Союза переводчиков. К юбилею СПР. Новые парадигмы деятельности первой общественной организации переводчиков.*

*Дискуссия*

#### 12.00 – 15.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

##### СЕКЦИЯ 1

#### СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ПРОБЛЕМЫ ВЫБОРА И РЕАЛИЗАЦИИ

*Модераторы: Ракитина О.Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Дубнякова О. А. к. ф. н., доц. (РФ, Москва, Московский городской педагогический университет)*

*Арсаханова Малютхан Абдул-Хаджиевна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, ЧечГУ им А.А. Кадырова). Особенности перевода немецких художественных текстов на русский язык.*

**Бабушкин Анатолий Павлович**, д. ф. н, проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). "Плоды просвещения" на ниве "Страны Чудес" в пересказе с английского Б. Заходером.

**Губочкина Любовь Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ). Анализ стилистических особенностей антропоморфных образов в литературном переводе.

**Дубнякова Оксана Алексеевна**, к. ф. н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Преобразование авторских концептов при переводе художественного текста (на примере романа Франсуа Мориака «Тереза Дескейру»).

**Пастухова Елена Николаевна**, к. ф. н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Композиты в древнеанглийском поэтическом тексте (переводческий аспект).

**Ракитина Ольга Николаевна**, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) Способы передачи эпитетов при переводе русских народных сказок на немецкий язык.

**Семенова Мария Олеговна**, асп. (РФ, Москва, МГЛУ). Влияние вида аллюзии на её перевод.

**Сторожик Овсання Аркадьевна**, преп. (РФ, Воронеж, АНО ДО "Интерлингва"). Роль переводческого комментария в переводе иноязычного текста: о смысловых различиях при переводе.

**Таирова Ирина Александровна**, к.ф.н. (РФ, Москва, МПГУ). Переводческая рецепция европейской и восточной поэзии в творчестве И.А. Бунина.

**Финская Таисия Евгеньевна**, преп. (РФ, Москва, МГПУ). Трудности при переводе книги "La phrase du Mage" Kathy Dauthuille.

**Холкина Лилия Сергеевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, РГГУ). Метафора бракосочетания в греческих гимнографических текстах и ее адаптация в церковнославянских переводах.

**Шилова Екатерина Анатольевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Советизмы в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза»: функционирование и перевод на английский язык.

**Шукурова Зилола Садыковна**, ст. преп. (Узбекистан, Самарканд, Самаркандский институт иностранных языков). Проблема восприятия и интерпретации тюркоязычной поэзии в русской культуре.

**Марченков Евгений Андреевич**, асп., (РФ, Москва, МГУ). Особенности и перевод окказиональной лексики в романе Аркади Мартин «Память, что зовется империей».

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 2 ПРОБЛЕМЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Модераторы: **Закутская Н.Г.**, к.ф.н. доц.. (РФ, Воронеж, ВГУ),  
**Юдина Т. В.** к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им.А.И.Герцена)  
**Бекоева Ирина Давидовна**, доц. (Южная Осетия, Цхинвал, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова). Сохранение внутренней структуры оронимов при переводе с осетинского языка на английский.

**Бердникова Ольга Вячеславовна**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). К вопросу о переводе маркировок продуктов питания (на материале маркировок итальянских вин).

**Давлетшина Диляра Кутдусовна**, к. и. н., доц. (РФ, Москва, МГИМО МИД России). Пути преодоления лингвистической неопределенности при переводе Брексит-реалий.

**Джамал-заде Оксана Азеровна**, преп. (РФ, Воронеж, АШ ЮНЕСКО Интерлингва). Переводческий аспект проблемы языкового варьирования при выражении противительных отношений.

**Кашкина Елена Викторовна**, к. и. н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Пунктуационная интерференция и перевод.

**Лаенко Людмила Владимировна**, д.ф.н, проф., (РФ, Воронеж, ВГУ). Семантика сопротивления в аспекте перевода.

**Мельничук Инна Михайловна**, ст. преп. (Молдова, Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко). Особенности реноминации мифологических реалий молдавского фольклора в переводах на французский язык.

**Салтыкова Екатерина Алексеевна**, к. ф. н., доц. (РФ, Калуга, КГУ им. К.Э.Циолковского). Понятие трансформации: от линейной алгебры до переводоведения.

**Сыромятникова Татьяна Николаевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Переводческий анализ экспрессивных текстов в обучении письменному переводу (на материале типа текста “Колумне”).

**Топорова Валентина Михайловна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ).

**Корнева Елена Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Текст меню как переводческая проблема.

**Шевелева Галина Иосифовна**, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Способы перевода метафорических наименований в медийных экономических текстах.

**Юдина Татьяна Витальевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И.Герцена). Текст, отделенный во времени: стратегии перевода и переводческие решения (из опыта перевода научно-методических трудов М. Монтессори).

**Овчинникова Ася Сергеевна**, ст. преп. (РФ, Тула, Международная полицейская академия). Особенности перевода семантической аттракции.

**Дискуссия**

### СЕКЦИЯ 3

#### СТРАТЕГИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

**Модераторы:** Семочко С.В. к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), Воронцова И.А. к. ф. н., доц. (РФ, Ярославль, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского)

**Воронцова Инна Алексеевна**, к. ф. н., доц. (РФ, Ярославль, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского). Особенности передачи фигур ритма при переводе текстов публичных выступлений.

**Калинин Андрей Юрьевич**, PhD (*Docteur en Sciences du Langage*), *ст. преп.* (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова). Quand Biden parle français: анализ синхронного перевода на французский язык телетрансляции инаугурационной речи Дж. Байдена.

**Коломлина Ирина Владимировна**, *ассист.* (РФ, Тамбов, ТГУ им. Г.Р. Державина). Коммуникативно-прагматический подход к передаче культурных смыслов (на примере рекламных видеороликов).

**Коровкина Марина Евгеньевна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Москва, МГИМО МИД России); **Семенов Аркадий Львович**, *д. ф.н., профессор* (РФ, Москва, МГИМО МИД России). Инферирование – основной когнитивный механизм синхронного перевода

**Косолапова Татьяна Валерьевна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Самара, СГСПУ). Лингвокультурная адаптация при переводе текстов русских детских мультипликационных сериалов.

**Полякова Елена Александровна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Иваново, ИвГУ), **Гусев Илья Андреевич**, *студ.* (РФ, Иваново, ИвГУ). Прагматическая адаптация при переводе англоязычных комедийный сериалов на русский язык: стратегии обучения студентов и вызовы для преподавателя.

**Семочко Светлана Валерьевна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Воронеж, ВГУ). Компрессия информации при субтитровании анимационных фильмов.

**Стародубов Станислав Витальевич**, *ассист.* (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Судебный перевод на Нюрнбергском процессе: уроки истории.

**Дискуссия**

#### СЕКЦИЯ 4 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА

*Модераторы: Исаева А.А. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Томашевская И.В. к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный  
университет им. Иммануила Канта)*

**Гиляровская Татьяна Викторовна**, *преп.* (РФ, Воронеж, ВГУ). Локализация как разновидность переводческой деятельности.

**Грищук Артём Валерьевич**, *ассист.* (РФ, Севастополь, Севастопольский Государственный Университет). Коммуникация в цифровом мире и её влияние на перевод.

**Елизарова Людмила Вячеславовна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И.Герцена), **Кустова Ольга Юрьевна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена). Переводческий анализ текста vs. машинный перевод.

**Исаева Анна Александровна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Воронеж, ВГУ). QR-коды, тесты и квесты: обзор учебного пособия «Мир перевода и переводчик в мире».

**Лютянская Майя Михайловна**, к. ф. н., доц. (РФ, Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова). Сохранение связности текста при постредактерировании машинного перевода.

**Малявина Анна Николаевна**, к.п.н., доц. (РФ, Тольятти, ТГУ). Помощь информационных технологий в процессе редактирования текста перевода.

**Ракушина Елена Анатольевна**, ст. преп. (РФ, Москва, Российский новый университет). Использование информационных технологий при реализации стратегии перевода специальных текстов.

**Томашевская Ирина Валерьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта), **Шевченко Елизавета Валерьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта). Перевод и переводчик: последствия цифровизации.

**Шевченко Надежда Леонидовна**, к.ф.н., ст.преп. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Опыт использования современных он-лайн платформ при обучении переводчиков в предметной сфере «искусство».

**Малёнова Евгения Дмитриевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Омск, ОГУ им. Ф. М. Достоевского). Перевод и локализация в современной исследовательской парадигме.

**Дискуссия**

## СЕКЦИЯ 5 ПРОБЛЕМЫ ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

*Модераторы: Караваева Н.А. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),  
Петрова О.В. к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им.  
Н.А.Добролюбова)*

**Караваева Наталья Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). К вопросу о развитии прогностических навыков у студентов-переводчиков.

**Лукина Светлана Леонидовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Пивоварова Елена Леонидовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Конкурсы профессионального мастерства как средство развития мотивации студентов-переводчиков.

**Литвинова Елена Александровна**, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Основные направления в профессиональной подготовке специалиста-переводчик на современном этапе.

**Михайловская Мария Валерьевна**, ст.преп. (РФ, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова). Интеграция современных технологий в процесс подготовки переводческих кадров: CASSIS.

**Осипова Яна Эдуардовна**, преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ), **Кульчицкая Анастасия Александровна**, преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Использование кейс-технологии в обучении студентов письменному переводу.

**Петрова Ольга Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова). Лингводидактика и дидактика перевода: общая цель, но разные задачи.

**Привалова Елена Павловна**, ст.преп. (РФ, Москва, МГЛУ, Финансовый университет при Правительстве РФ). Задачи переводчика при переводе художественной литературы для детей и подростков (на материале современной немецкой литературы).

**Радыгина Татьяна Владимировна**, к. ф. н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им.А.И.Герцена). Переводческий тренинг на начальном этапе обучения устному последовательному переводу: дидактический алгоритм.

**Сигарёва Наталья Виленовна**, к. ф. н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена). Переводческое редактирование как инструмент контроля и повышения качества перевода.

**Сухарева Елена Евгеньевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Навыки профессионального аудирования: работа со звучащим текстом при подготовке переводчика.

**Тюрина Светлана Юрьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, Ивановский государственный энергетический университет им. В.И.Ленина). Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с учетом особенностей современной парадигмы образования.

**Пантелеева Елена Михайловна**, к.ф.н. Переводческий проект как форма ВКР специалиста.

**Овчинникова Галина Витальевна**, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГОУ). Доминик Фернандез «С Толстым» (учебный перевод фрагментов книги).

**Дискуссия**

### 15.30 – 17.00 МАСТЕР-КЛАССЫ

#### 1.Практика выполнения и обучения техническому переводу

**Шалыт Израиль Соломонович**, технический переводчик, директор переводческой компании «Интент» (г. Москва)

#### 2.Переводческое проектирование в обучении письменному переводу: международный проект по переводу справочного пособия издательства *John Benjamins Publishing*

*Company Handbook of Translation Studies (HTS)*

**Сигарёва Наталья Виленовна**, к.ф.н., доцент, РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург), **Юдина Татьяна Витальевна**, к.ф.н., доцент, РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург)

### 17.00 – 18.30 КРУГЛЫЙ СТОЛ

#### Совместить несовместимое. Переводческие ВКР: теория vs практика

Модераторы: **Алексеева Е. А.**, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция)., **Степанова М.М.**, к.п.н., доц. (РФ, Одинцово, МГИМО МИД России (Одинцовский филиал), председатель правления Ассоциации преподавателей перевода..

**Проблемы для обсуждения:**

**Формат переводческой ВКР:**

**Степанова М.М.** Проектная ВКР: особенности и отличия от «традиционной».

### **Опыт реализации переводческих ВКР:**

Спикеры:

**МГЛУ:** Матюшин Игорь Михайлович, к.ф.н. доц. (РФ, Москва, МГЛУ),

**Высшая школа перевода МГУ:** Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ),

**НГЛУ:** Поршнева Елена Рафаэлевна, д.п.н., проф. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ),

**ВГУ:** Алексеева Елена Альбертовна, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ),

**Каспийская школы перевода (Астраханский государственный университет):** Савельева Ульяна Александровна, к.ф.н., доц. руководитель Каспийской школы перевода, Емельянова Надежда Александровна, к.ф.н., доц, декан, Илова Елена Викторовна, к.ф.н., зав. кафедрой. (Астраханский государственный университет)

**БГТУ «ВОЕНМЕХ»:** Пантелеева Е.М. , к.ф.н.

### **Опыт и уроки студенческих конкурсов ВКР:**

**Гавриленко Наталья Николаевна**, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, РУДН).

### **Ожидания стейкхолдеров:**

Спикеры:

**Троицкий Дмитрий Игоревич**, д.техн.н., ген. директор агентства переводов и разработки ПО *Technical Translation & Software*.

**Сахненко Дарья Александровна**, зам. генерального директора, ООО *РуФилмс*

**Козуляев Алексей Владимирович**, генеральный директор ООО *РуФилмс*.

## **18.30 – 20.00 МАСТЕР-КЛАССЫ**

### **1. Проблемы оценки учебного перевода**

**Княжева Елена Александровна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).

### **2. Удаленный устный перевод: технологические и эргономические аспекты**

**Калинин Андрей Юрьевич**, PhD, ст. преп. (МГУ им. Ломоносова).

**27 ноября 2021**

**10.00 – 11.20 МАСТЕР-КЛАСС**

**Устный перевод. Подготовка переводчика к конференции (на материале выступлений американского историка и философа Фрэнсиса Фукуямы)**

*Палажченко Павел Русланович, руководитель отдела международных связей и контактов с прессой в Горбачёв-Фонде.*

**11.30 – 18.00 СЕМИНАР**

**11.30 – 14.00 Роль экстралингвистических знаний в синхронном переводе (рабочие языки: французский-русский).**

*Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков)*

**14.00 – 15.00 Перерыв**

**15.00 – 18.00 Роль экстралингвистических знаний в синхронном переводе» (рабочие языки: английский-русский).**

*Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков).*

**28 ноября 2021**

**11.00 –13.30 СЕМИНАР**

**Специфические проблемы дистанционного синхронного перевода.**

***Бодрова Татьяна Ивановна***, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков).

**13.00 – 13.30** Презентация публикации монографии Т.И. Бодровой (Гоженмос) "Российское переводоведение в свете интерпретативной теории перевода (теория, практика и методика преподавания)" в переводе на русский язык.

***Фененко Наталья Александровна***, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) Интерпретативная и лингвистическая модели перевода: возможно ли взаимное обогащение концепций?

**13.30 – 14.00 Перерыв**

**14.00 – 15.30 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ)*

***Сдобников Вадим Витальевич***, д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Стратегии перевода: заблуждения и реальность.

***Поршнева Елена Рафаэльевна***, д.пед.н., проф., (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова), ***Стрекаловская Юлия Олеговна***, к.ф.н., ст. преп. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Подготовительный этап как интродукция в ареал устного перевода.

***Борискина Ольга Олеговна***, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ), ***Донина Ольга Валерьевна***, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). О чем могут рассказать региональные тексты?

**15.30 ЗАКРЫТИЕ ФОРУМА**